

Revista Crítica Penal y Poder (Nueva Época),
2022, n° 23, “De géneros y cuestión criminal”
Observatorio del Sistema Penal y los Derechos Humanos
Universidad de Barcelona



Reseña: *OTR*S DICEN. TEXTOS DE OTRAS LATITUDES PARA REPENSAR LA RELACIÓN ENTRE FEMINISMOS, VIOLENCIAS Y JUSTICIAS.*
Grupo de trabajo ‘Feminismos y justicia penal’, INECIP.

*Campañó, Magalí**
INECIP

Zampicchiatti, María Eugenia♦
INECIP

DOI: <https://doi.org/10.1344/cpyp.2022.23.41038>

“Otr*s dicen” es una selección compilada de textos traducidos que originalmente fueron publicados en una columna homónima de la revista digital Cosecha Roja durante todo el 2021 por el Grupo de Feminismos y Justicia Penal del INECIP y cuya edición en formato libro se materializó en el 2022.

Tanto el libro como la columna se inauguran a sí mismos con dos confesiones fundantes que vale la pena recoger. La primera, reconocerse y contextualizarse como producto de una necesidad concreta: la de agarrar el guante frente a ciertas reediciones de demandas punitivas que la pandemia nos dejó. A esa, le sigue la de dar cuenta de una forma de ver la tarea de traducción como herramienta de intervención política y separada de la mera importación de ideas o de ese sentido común que atribuye a la palabra foránea el estándar de fuente de autoridad para convalidar o invalidar las experiencias locales.

Para eso, l*s traductor*s proponen un acuerdo ex ante en forma de advertencia: que no adhieren a lo que l*s autor*s de los textos pudieron o quisieron decir, aclarando que la cláusula no es una exención de responsabilidad. El pacto se comprende más acabadamente tras la lectura completa de los textos, cuando la aclaración cobra sentido como una suerte de declaración de principios y la no-adherencia a l*s autor*s se descubre casi como una imposibilidad semántica. Es que los textos, en el marco del entramado que la compilación acompaña, no pretenden dar respuestas. Traen inquietudes, se formulan preguntas y ofrecen posibilidades de intervención

* Correo electrónico magalicampano@gmail.com

♦ Correo electrónico mzampipi93@gmail.com

que se reconocen abiertamente inacabadas. Así, no puede haber adherencia simplemente porque “Otr*s dicen” no es una fuente de certezas sino una propuesta: la de poder mirarlo todo para, incluso en ocasiones, decidir que una posibilidad también es quedarnos con nada. O mejor dicho, quedarnos con la incomodidad (¿y el vacío?) de no tener soluciones rápidas a los supuestos dilemas entre punición y garantías neoliberales, o la de advertir que ciertos usos de las retóricas feministas también pueden profundizar las falsas dicotomías entre impunidad selectiva o demagogia punitiva.

Frente a ello, y a lo largo de los 21 textos que integran esta obra colectiva, se explora desde distintas experiencias, latitudes y matices históricos la larga trayectoria que vincula a los feminismos con intereses punitivistas, pero también la tradición que tienen los feminismos anticarcelarios. La obra recoge distintos registros que van desde lo académico, al ensayo y a la reseña coloquial. En ocasiones, lo hace a partir de relatos que nacen de experiencias concretas sobre otras formas de abordaje de la violencia distintas de la del sistema penal estatal, y que resultaron en ejemplos de justicia comunitarios y restaurativos, tal como lo vemos en artículos tales como “Del feminismo carcelario a la justicia transformadora: feminismo de mujeres de color y alternativas al encarcelamiento” (Mimi E. Kim) o en “Encarcelar a las personas no nos ayuda a combatir la violencia sexual” (Ann Russo) en los que han logrado bocetar respuestas distintas a las consecuencias individuales del daño a l*s sobrevivientes de esas violencias, reparando en su dimensión comunitaria o incluso en la situación del*s infractor*s, tal como vemos en el capítulo “¿Los errores pasados del feminismo acecharán al #MeToo?” (Judith Levine)” pero que también han reconocido las limitaciones y los sinsabores de esas mismas prácticas. En otras, propone artículos con notas biográficas de exponentes de algunos feminismos blancos y carcelarios que se apropiaron de ciertos *slogans* para abonar intereses punitivistas, tal es el caso del artículo denominado “El feminismo carcelario de Linda Fairstein” de Meaghan Ybos. La compilación también pasea por textos que critican reformas normativas de otras geografías, entre las que a modo de ejemplo encontramos “No todas las jaulas tienen barrotes: cómo las reformas ampliaron el estado carcelario” (Travis Lupick) y “Carta al movimiento anti-violación” de Robin McDuff, Deanne Pernell y Karen Saunders (Mujeres de Santa Cruz contra la Violación) resultantes de demandas sociales alineadas con el movimiento de los feminismos.

Así, la selección de textos transita por experiencias que pueden generar en ocasiones empatía, en otras rechazo, y en algunas, las dos cosas a la vez.

En definitiva, el eje que articula los textos recuperados y traducidos radica en reconocer la destreza creativa que existe en el arte de ensayar otras reacciones posibles a conflictos reales desde perspectivas distintas a la respuesta estatal y de contar también las limitaciones y las dinámicas no lineales por las que transitan esos intentos, acusando recibo de las propias contradicciones y de los vaivenes procesuales de esos ensayos.

En tiempos en que las certezas absolutas -muchas veces en forma de discursos de odio- se presentan como la única manera posible de ocupar el espacio del debate público, encontrar una propuesta como la de *Otrxs dicen*, en la que prima la exploración de ideas sin promesas, la

confesión de lo inacabado y la incomodidad de la pregunta que no tiene aspiración de respuesta, es definitivamente una invitación que vale la pena considerar.